

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

"БРАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

_____ Е.И.Луковникова

_____ 24 мая _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.02 Теория и практика перевода

Закреплена за кафедрой **Правоведения и иностранных языков**

Учебный план bs440305_23_ПиИЯ.plx

Направление: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **7 ЗЕТ**

Виды контроля на курсах:

Курсовая работа 4, Экзамен 4

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	4		Итого	
	уп	рп		
Лекции	8	8	8	8
Практические	12	12	12	12
В том числе инт.	4	4	4	4
В том числе в форме практ.подготовки	12	12	12	12
Итого ауд.	20	20	20	20
Контактная работа	20	20	20	20
Сам. работа	223	223	223	223
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	252	252	252	252

Программу составил(и):

доц., Старкова Л.В. _____

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана:

Направление: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) утвержденного приказом ректора от 17.02.2023 № 72.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Правоведения и иностранных языков

Протокол от 24.04.2023 г. № 08

Срок действия программы: 2023-2027 уч.г.

Зав. кафедрой Янюшкин С.А.

Председатель МКФ

к.и.н., доцент Лебедева Н.Н. _____ 25.04.2023 г. № 09

Ответственный за реализацию ОПОП _____ Янюшкин С.А.
(подпись) (ФИО)

Директор библиотеки _____ Сотник Т.Ф.
(подпись)

№ регистрации _____ 44
(методический отдел)

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МКФ

_____ 2024 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры
Правоведения и иностранных языков

Внесены изменения/дополнения (Приложение _____)

Протокол от _____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МКФ

_____ 2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры
Правоведения и иностранных языков

Внесены изменения/дополнения (Приложение _____)

Протокол от _____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МКФ

_____ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры
Правоведения и иностранных языков

Внесены изменения/дополнения (Приложение _____)

Протокол от _____ 2026 г. № ____

Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МКФ

_____ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры
Правоведения и иностранных языков

Внесены изменения/дополнения (Приложение _____)

Протокол от _____ 2027 г. № ____

Зав. кафедрой _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Формирование базовых представлений о сущности перевода как одного из видов межъязыкового посредничества, о различных приёмах и способах перевода, существующих в современной методике переводческой деятельности; освоение основных моделей перевода и переводческих трансформаций, способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов; изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц, основных лингвостилистических особенностей перевода текстов различных стилей и жанров.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.01.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Лексикология	
2.1.2	Разговорная речь	
2.1.3	Практический курс иностранного языка	
2.1.4	Теоретическая грамматика	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.2	Язык деловой коммуникации	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
Индикатор 1	Выполняет поиск необходимой информации, её критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников;
ПК-2: Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	
Индикатор 1	Определяет закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования
Индикатор 1	Осуществляет отбор содержания для реализации в различных формах обучения дисциплин в соответствии с целями и особенностями обучающихся
ПК-4: Способен осуществлять методическую поддержку и сопровождение обучающихся в процессе достижения метапредметных, предметных и личностных результатов	
Индикатор 1	Демонстрирует знание содержания и организационных моделей деятельности обучающихся

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	методики поиска, сбора и обработки информации в преподавании иностранного языка; закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания педагогического образования на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; содержание и организационные модели деятельности обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных результатов при изучении теоретических и практических основ перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять различные методики поиска, сбора и обработки информации в преподавании иностранного языка, осуществлять критический анализ и синтез информации в преподавании иностранного языка, полученной из актуальных российских и зарубежных источников; определять содержание педагогического образования на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями обучающихся на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; оказывать индивидуальную помощь и поддержку обучающимся в зависимости от их способностей, образовательных возможностей и потребностей при изучении теоретических и практических основ перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации в преподавании иностранного языка, методикой системного подхода для решения поставленных задач; предметным содержанием педагогического образования на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; способами учета индивидуальных особенностей и образовательных потребностей обучающихся при изучении теоретических и практических основ перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)								
Код занятия	Вид занятия	Наименование разделов и тем	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел	Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода						
1.1	Лек	Перевод как разновидность межязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы теории перевода.	4	1	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0,25	УК 1.1, лекция - беседа
1.2	Пр	Перевод как общественное явление. Значение перевода в жизни общества.	4	1	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.3	Ср	История переводоведения в нашей стране и за рубежом.	4	15	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.4	Лек	Понятие межъязыковой коммуникации. Перевод как коммуникативный акт.	4	0,5	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2
1.5	Пр	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	4	1	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.6	Ср	Специфика переводческой деятельности.	4	15	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2,
1.7	Лек	Способы описания процесса перевода. Ситуативная модель перевода.	4	0,5	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1
1.8	Пр	Трансформационные и семантические модели перевода.	4	1	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.9	Ср	Операционный способ описания перевода. Упражнения на развитие оперативной памяти.	4	15	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.10	Лек	Основные виды и классификации переводов.	4	1	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0,5	УК 1.1, лекция - визуализаци я
1.11	Пр	Жанрово-стилистическая классификация переводов.	4	1	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.12	Ср	Текстовая импликация и перевод.	4	10	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.13	Лек	Лексические проблемы перевода.	4	0,5	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1

1.14	Пр	Лексические соответствия и трансформации.	4	1	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0,5	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1, круглый стол (дискуссия)
1.15	Ср	Псевдоинтернациональная лексика.	4	10	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.16	Лек	Грамматические проблемы перевода.	4	0,5	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1
1.17	Пр	Грамматические соответствия и трансформации.	4	1	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0,25	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1, семинар-исследование
1.18	Ср	Грамматические приёмы перевода.	4	15	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.19	Лек	Стилистические проблемы перевода.	4	0,5	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1
1.20	Пр	Стилистические средства и их передача в переводе.	4	1	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0,25	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1, семинар-исследование
1.21	Ср	Перевод стилистических языковых единиц: эпитетов, метафор, сравнений.	4	22	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.22	Лек	Прагматика перевода.	4	0,5	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1
1.23	Пр	Прагматическая адаптация текста перевода.	4	1	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.24	Ср	Экстралингвистические факторы в прагматике перевода.	4	25	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.25	Экзамен	Подготовка к экзамену	4	3	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
	Раздел	Раздел 2. Переводческие приёмы						

2.1	Лек	Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий.	4	0,5	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1
2.2	Пр	Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации.	4	1	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
2.3	Ср	Переводческие трансформации.	4	4	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
2.4	Лек	Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.	4	0,5	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0,25	УК 1.1, лекция - визуализация
2.5	Пр	Предпереводческий анализ текста. Раскрытие смысловой структуры слова и его значения через двуязычный словарь.	4	1	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
2.6	Ср	Тема 16. Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия.	4	14	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1
2.7	Лек	Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции.	4	1	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0,5	УК 1.1, лекция - беседа
2.8	Пр	Основные задачи и виды информативного перевода. Особенности перевода общественно- политических, официально-деловых материалов.	4	1	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0,5	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1, круглый стол (дискуссия)
2.9	Ср	Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.	4	4	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1
2.10	Лек	Термины друзья переводчика и ложные друзья переводчика.	4	1	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0,5	УК 1.1, лекция - дискуссия

2.11	Пр	Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.	4	1	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0,5	ПК 2.1, ПК 2.2, Пк 4.1, круглый стол (дискуссия)
2.12	Ср	Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний.	4	14	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1
2.13	КР	Выполнение курсовой работы	4	60	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1
2.14	Экзамен	Подготовка к экзамену	4	6	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Образовательные технологии с использованием активных методов обучения (лекция – беседа)

Образовательные технологии с использованием интерактивных методов обучения (круглый стол (дискуссия))

Традиционная (репродуктивная) технология (преподаватель знакомит обучающихся с порядком выполнения задания, наблюдает за выполнением и при необходимости корректирует работу обучающихся)

Образовательные технологии с использованием активных методов обучения (лекция-визуализация)

Образовательные технологии с использованием активных методов обучения (лекция – дискуссия)

Образовательные технологии с использованием интерактивных методов обучения (семинар - исследование)

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Контрольные вопросы и задания

Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода.

Лекция № 1. Интерактивная форма занятия: лекция - беседа. Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Перевод как разновидность межязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы теории перевода.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Контекстуальность межкультурной коммуникации;
- 2) Языковая картина мира в межкультурной коммуникации;
- 3) Понятие национального характера в межкультурной коммуникации.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Возникновение и развитие межкультурной коммуникации;
- 2) Принцип политкорректности в современной межкультурной коммуникации.

Практическое занятие № 1.

Тема: Перевод как общественное явление. Значение перевода в жизни общества.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Перевод как разновидность межязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода;
- 2) Перевод как общественное явление;
- 3) Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества;
- 4) Значение перевода в жизни общества.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Представление о профессии переводчика, её истории, современном диапазоне и перспективах профессиональной этики;
- 2) Правовой статус переводчика.

Практическое занятие № 2.

Тема: Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Понятие адекватности и эквивалентности перевода;
- 2) Адекватность как необходимое свойство эквивалентности перевода;
- 3) Основные подходы к разграничению эквивалентности и адекватности в теории перевода;
- 4) Концепции перевода, которые базируются на понятиях эквивалентности и адекватности.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Денотативная эквивалентность;
- 2) Коннотативная эквивалентность;
- 3) Текстуально-нормативная эквивалентность;
- 4) Прагматическая эквивалентность;
- 5) Формально-эстетическая эквивалентность.

Практическое занятие № 3.

Тема: Трансформационные и семантические модели перевода.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Аналитическая стадия перевода;
- 2) Стадия переключения;
- 3) Реструктуризационная стадия перевода;
- 4) Переводческие (межъязыковые) трансформации.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Примеры семантической модели перевода;
- 2) Примеры трансформационной модели перевода.

Лекция № 2. Интерактивная форма занятия: лекция - визуализация. Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Основные виды и классификации переводов.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Письменный перевод. Примеры;
- 2) Двусторонний перевод. Примеры;
- 3) Перевод с листа. Примеры.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Жанрово-стилистическая классификация перевода;
- 2) Психо-лингвистическая классификация перевода.

Практическое занятие № 4.

Тема: Жанрово-стилистическая классификация переводов.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Виды перевода. Примеры, работа с текстами;
- 2) Общая характеристика художественного и информативного перевода. Примеры;
- 3) Структурно-типологические особенности переводного текста. Работа с текстами.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Жанрово-стилистическая классификация перевода;
- 2) Психо-лингвистическая классификация перевода.

Практическое занятие № 5. Интерактивная форма занятия: круглый стол-дискуссия. Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Лексические соответствия и трансформации.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Лексические соответствия и трансформации.

Перечень тем докладов для обсуждения в рамках круглого стола-дискуссии: 1) специфика анализа межъязыковых лексических соответствий в переводе; 2) перевод, трансформации: понятие, основные группы; 3) лексические приемы перевода.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Межъязыковые синонимы;
- 2) Межъязыковые антонимы.

Практическое занятие № 6. Интерактивная форма занятия: семинар-исследование. Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Грамматические соответствия и трансформации.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для обсуждения в рамках семинара:

- 1) Переводческие трансформации. Работа с примерами;
- 2) Грамматические приемы перевода. Работа с примерами;
- 3) Грамматические замены: формы слова, части речи, члены предложения. Работа с примерами.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Порядок слов. Перестановки;
- 2) Типы предложения. Примеры.

Практическое занятие № 7. Интерактивная форма занятия: семинар-исследование. Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Стилистические средства и их передача в переводе.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для обсуждения в рамках семинара:

- 1) Приёмы перевода метафорических единиц. Примеры.
- 2) Приёмы перевода метонимии. Примеры.
- 3) Приёмы передачи иронии в переводе. Примеры.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Перевод стилистических языковых единиц: эпитетов, метафор, сравнений.

Практическое занятие № 8.

Тема: Прагматическая адаптация текста перевода.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Эквивалентность перевода;
- 2) Прием лексических добавлений;
- 3) Лексические замены;
- 4) Грамматические трансформации. Работа с примерами.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Экстралингвистические факторы в прагматике перевода;
- 2) Виды адаптации.

Раздел 2. Переводческие приёмы.

Практическое занятие № 9.

Тема: Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Описательный перевод. Работа с текстами;
- 2) Антонимический перевод. Работа с текстами;
- 3) Компенсация. Работа с текстами;
- 4) Рабочие источники информации. Примеры.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Переводческие трансформации. Разбор примеров.

Лекция № 3. Интерактивная форма занятия: лекция - визуализация. Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Типология фразеологизмов;
- 2) Особенности перевода фразеологизмов;
- 3) Классификация приёмов перевода;
- 4) Проблемы перевода идиом;
- 5) Перевод сленга.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Фразеологизмы при переводе.
- 2) Особенности перевода сленга.

Практическое занятие № 10.

Тема: Предпереводческий анализ текста. Раскрытие смысловой структуры слова и его значения через двуязычный словарь.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) План предпереводческого анализа текста;
- 2) Анализ исходного текста. Работа с текстами;
- 3) Сбор внешних сведений о тексте. Работа с текстами;
- 4) Раскрытие смысловой структуры слова и его значения через двуязычный словарь;
- 5) Работа с текстами. Предпереводческий анализ текста.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Переводческие соответствия. Работа с текстами.
- 2) Работа со словарями.

Лекция № 11. Интерактивная форма занятия: лекция - беседа. Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Деловой стиль в переводе. Приёмы перевода деловой корреспонденции.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Особенности, приёмы, правила перевода деловой корреспонденции;
- 2) Функции перевода деловой документации;
- 3) Типы информации в деловой документации.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Языковые особенности официально-делового стиля;
- 2) Унификация языка служебных документов.

Практическое занятие № 11. Интерактивная форма занятия: круглый стол - дискуссия. Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Основные задачи и виды информативного перевода. Особенности перевода общественно- политических, официально-деловых материалов.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Основные задачи и виды информативного перевода;
- 2) Особенности перевода общественно - политических текстов;
- 3) Особенности перевода официально-деловых материалов.

Перечень тем докладов для обсуждения в рамках круглого стола-дискуссии:

- 1) Классификация видов перевода;
- 2) Разновидности информативного перевода;
- 3) Функциональные приемы перевода общественно-политических и официально-деловых материалов. Работа с текстами;
- 4) Приёмы информативного перевода. Примеры.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Отличия художественного текста от других видов;
- 2) Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе;
- 3) Перевод газетных статей.

Лекция № 12. Интерактивная форма занятия: лекция - дискуссия. Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Термины друзья переводчика и ложные друзья переводчика.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Причины появления ложных друзей переводчика;
- 2) Признаки ложных друзей переводчика;
- 3) Изменение значения слова при заимствовании.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы);
- 2) Изменение значения слова при заимствовании. Параллельное заимствование;
- 3) Отсутствие или расхождение реалий;
- 4) Ложные друзья переводчика на примерах.

Практическое занятие № 12. Интерактивная форма занятия: круглый стол - дискуссия. Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Эмоционально — окрашенная лексика как инструмент передачи выразительной экспрессивной речи;

2) Лексика диалектная, лексика просторечная, лексика профессиональная, лексика жаргонная, историзмы, архаизмы, неологизмы;

Перечень тем докладов для обсуждения в рамках круглого стола-дискуссии:

- 1) Эмоционально- экспрессивные стили. Примеры.
- 2) Группы эмоциональной лексики.
- 3) Использование в речи стилистически окрашенной лексики.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Перевод свободных словосочетаний.
- 2) Способы перевода свободных словосочетаний. Работа с примерами.

6.2. Темы письменных работ

Курсовая работа.

Цель: совершенствование и закрепление полученных знаний и умений в теории и практике перевода.

Перечень тем для выполнения курсовой работы:

1. Переводимость и понятие полноценного (адекватного) перевода.
2. Передача собственных имён, фонетическое оформление в переводе.
3. Перевод идиом (фразеологических выражений).
4. Перевод пословиц и поговорок.
5. Особенности перевода газетно-информационных текстов.
6. Особенности перевода специальных научных текстов.
7. Особенности перевода общественно-политической литературы.
8. Перевод газетно-журнальной публицистики и ораторской речи.
9. Сохранение смысловой ёмкости художественного текста как задача перевода.
10. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
11. Передача безэквивалентной лексики в переводе.
12. Уровни эквивалентности в переводе.
13. Культурологический аспект в переводе.
14. Переводческие решения, связанные с грамматическими проблемами перевода.
15. Способы передачи при переводе эмоционально-экспрессивного компонента значения лексических единиц.
16. Способы перевода метафор терминологического характера в текстах публицистического стиля.
17. Особенности перевода на английский язык образной лексики.
18. Проблемы перевода английских неологизмов.

6.3. Фонд оценочных средств

Экзамен. Экзаменационные вопросы:

Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода.

- 1.1. История переводоведения в нашей стране и за рубежом.
- 1.2. Основные концепции лингвистической теории перевода.
- 1.3. Теория закономерных соответствий (трансформационная, денотативная, семантическая), уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
- 1.4. Моделирование процесса перевода.
- 1.5. Предназначение перевода. Отличия перевода от реферирования и пересказа.
- 1.6. Основные виды перевода: устный и письменный.
- 1.7. Устный перевод с листа и сфера его применения.
- 1.8. Основные особенности устного перевода с листа в отличие от письменного перевода и последовательного перевода со слуха.
- 1.9. Специфика переводческой деятельности.
- 1.10. Трансформационные и семантические модели перевода.
- 1.12. Операционный способ описания перевода.
- 1.13. Текстовая импликация и перевод.
- 1.14. Лексические проблемы перевода.
- 1.15. Грамматические проблемы перевода.
- 1.16. Стилистические проблемы перевода.
- 1.17. Прагматическая адаптация текста перевода.
- 1.18. Экстралингвистические факторы в прагматике перевода.

Раздел 2. Переводческие приёмы.

- 2.1. Способы перевода и правила перевода.
- 2.2. Выборочный перевод.
- 2.3. Функциональный перевод.
- 2.4. Виды полного перевода.
- 2.5. Буквальный перевод.
- 2.6. Адекватный перевод.
- 2.7. Семантический перевод.
- 2.8. Коммуникативный перевод.
- 2.9. Абзацно - фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод.
- 2.10. Устный перевод и письменный перевод.
- 2.11. Единицы перевода и членение текста.

- 2.12. Виды преобразований при переводе.
 2.13. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция/ транслитерация.
 2.14. Лексические приёмы перевода: калькирование.
 2.15. Лексико-семантические модификации.
 2.16. Приёмы перевода фразеологизмов: перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише.
 2.17. Виды перевода, используемые при работе над переводом устойчивых фраз.
 2.18. Перевод речевых штампов.
 2.19. Перевод свободных словосочетаний.
 2.20. Деловой стиль в переводе.
 2.21. Переводческие трансформации.

6.4. Перечень видов оценочных средств

Практические занятия (вопросы для практических занятий); круглый стол (дискуссия)(перечень тем докладов для обсуждения в рамках круглого стола); семинар - исследование (вопросы для обсуждения в рамках семинара); курсовая работа (перечень тем для выполнения курсовой работы, всего 18 тем); экзаменационные вопросы (всего 39 вопросов).

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Кол-во	Эл. адрес
Л1. 1	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Минск: ТетраСистемс, 2014	1	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509
Л1. 2	Слепович В. С.	Перевод (английский - русский): учебник	Минск: Тетралит, 2014	1	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Кол-во	Эл. адрес
Л2. 1	Яшина Н.К.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие	Москва: Флинта, 2009	30	
Л2. 2	Федотова И. Г., Толстомятенко Г. П., Старосельская Н. В., Ишевская Н. А.	Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера: учебное пособие	Москва: Статут, 2017	1	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297
Л2. 3	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	1	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723
Л2. 4	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015	1	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
Л2. 5	Вильданова Г. А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2015	1	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

7.1.3. Методические разработки

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Кол-во	Эл. адрес
Л3. 1	Гвоздович Е. Н.	Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Минск: ТетраСистемс, 2010	1	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	электронная библиотека БрГУ	www.brstu.ru
Э2	электронный каталог библиотеки БрГУ	www.brstu.catalog.ru
Э3	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"	http://window.edu.ru/
Э4	«Университетская библиотека online»	http://biblioclub.ru/

7.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN No Level
7.3.1.2	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.3	Программное обеспечение для мультимедиа-лингфонного комплекта RINEL-LINGO
7.3.1.4	7-Zip
7.3.1.5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Расширенный Russian Edition. 1000-1499 Node 1 year Educational Renewal License
7.3.1.6	Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN No Level

7.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	«Университетская библиотека online»
7.3.2.2	Электронный каталог библиотеки БрГУ
7.3.2.3	Электронная библиотека БрГУ
7.3.2.4	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудитория	Назначение	Оснащение аудитории	Вид занятия
2410	Учебная аудитория	Меловая доска – 1 шт. Учебная мебель: Комплект мебели (посадочных мест) – 54 шт. Комплект мебели для преподавателя – 1 шт.	Экзамен
2312	Мультимедиа-лингфонный класс	Основное оборудование: Оборудование для мультимедиа-лингфонного класса RINEL-LINGO на 16 рабочих мест, принтер лазерный HP Color LaserJet 2600n – 1 шт., телевизор «Panasonic» – 1 шт., аудиомагнитофон «Panasonic» – 1 шт. Лингфонные столы с компьютерами – 16 шт. Дополнительно: Маркерная доска – 1 шт. Учебная мебель: Комплект мебели (посадочных мест/АРМ) – 32/16 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя – 1 шт.	Лек
2201	читальный зал №1	Комплект мебели (посадочных мест) Стеллажи Комплект мебели (посадочных мест) для библиотекаря Выставочные шкафы ПК i5-2500/H67/4Gb (монитор TFT19 Samsung) (10шт.); принтер HP Laser Jet P2055D (1шт.)	Ср
2312	Мультимедиа-лингфонный класс	Основное оборудование: Оборудование для мультимедиа-лингфонного класса RINEL-LINGO на 16 рабочих мест, принтер лазерный HP Color LaserJet 2600n – 1 шт., телевизор «Panasonic» – 1 шт., аудиомагнитофон «Panasonic» – 1 шт. Лингфонные столы с компьютерами – 16 шт. Дополнительно: Маркерная доска – 1 шт. Учебная мебель: Комплект мебели (посадочных мест/АРМ) – 32/16 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя – 1 шт.	Пр
2201	читальный зал №1	Комплект мебели (посадочных мест) Стеллажи Комплект мебели (посадочных мест) для библиотекаря Выставочные шкафы ПК i5-2500/H67/4Gb (монитор TFT19 Samsung) (10шт.); принтер HP Laser Jet P2055D (1шт.)	КР

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина "Теория и практика перевода" формирует базовые представления о сущности перевода как одного из видов межъязыкового посредничества, о различных приёмах и способах перевода, существующих в современной методике переводческой деятельности.

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» предусматривает следующие виды работ:

1. Лекции.
2. Практические занятия.
3. Экзамен.
4. Курсовая работа.

Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой. Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация

основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте необходимо пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. В конспекте необходимо выделять вопросы, термины и материал, который вызывает трудности, пометить и пытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если обучающемуся самостоятельно не удаётся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать его преподавателю на практическом занятии.

Практические занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы. Основной формой проведения практических занятий является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также решение задач и разбор конкретных примеров и ситуаций в аудиторных условиях. При подготовке к практическому занятию необходимо ознакомиться с его планом; изучить соответствующие конспекты лекций, главы учебников и методических пособий, разобрать примеры, ознакомиться с дополнительной литературой. К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Следует готовить все вопросы соответствующего занятия: необходимо уметь давать определения основным понятиям, знать основные положения теории, правила, предложенные для запоминания к каждой теме. В ходе практического занятия необходимо давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов, доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание приведенных примеров, в случае затруднений - обращаться за помощью к преподавателю. Закрепление теоретического материала в виде выполнения контрольно-тренировочных упражнений осуществляется обучающимися самостоятельно. Контроль выполнения реализуется преподавателем на практических занятиях. Качество усвоения изученного учебного материала по дисциплине проверяется в ходе практических занятий. Учебным заданием, развивающим лексические навыки и навыки говорения обучающихся, является подготовка докладов для обсуждения в рамках круглого стола-дискуссии с целью формирования навыков и умений высказываться по заданной тематике. Структура доклада должна быть четкой и ясной. Основные идеи темы доклада необходимо перечислить во вступлении, а в заключении подвести итог и выделить основные мысли. При подготовке доклада возможно использование информационных технологий, что позволит повысить уровень восприятия информации обучающимися.

Экзамен преследует целью оценить работу обучающегося за определенный курс: полученные теоретические знания, их прочность, развитие логического и творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умения анализировать и синтезировать полученные знания и применять их для решения практических задач. Экзамен проводится в письменной форме по билетам, утвержденным заведующим кафедрой. Экзаменационный билет включает в себя два вопроса. Формулировка вопросов совпадает с формулировкой перечня вопросов, доведенного до сведения обучающихся на первом занятии. В процессе подготовки к экзамену организована предэкзаменационная консультация. Экзаменатору предоставляется право задавать студентам дополнительные вопросы по программе данной дисциплины. Дополнительные вопросы, также как и основные вопросы билета, требуют развернутого ответа. Результат экзамена выражается оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Курсовая работа представляет собой самостоятельное теоретическое и практическое исследование в области теории и практики перевода, завершающее учебный курс дисциплины. Основные задачи выполнения курсовой работы заключаются в следующем:

- расширение и углубление знаний в области сопоставительного языкознания, теории перевода и смежных дисциплин;
- совершенствование навыков и умений применять теоретические знания для решения практических задач;
- совершенствование навыков и умений самостоятельной работы с научной литературой;
- развитие умений проведения предпереводческого анализа текста с целью определения стратегии перевода;
- развитие умений теоретически обосновать самостоятельные переводческие решения;
- совершенствование умений и навыков письменного перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода.

В процессе выполнения курсовой работы обучающиеся закрепляют и совершенствуют навыки самостоятельной научно-исследовательской работы, решения конкретных теоретико-практических целеустановок. Формируют способность к научному поиску и творчеству, умению публично представлять результаты своих исследований, аргументировано отстаивать своё мнение. Курсовая работа состоит из двух частей: теоретической и практической. В теоретической части обучающийся, выбрав одну из предложенных тем, должен продемонстрировать умение самостоятельно мыслить, сопоставлять и анализировать теории и точки зрения различных учёных, делать аргументированные выводы с учётом объекта и предмета своей работы. В практической части выполняется сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.

Работа с литературой.

Работа с литературой является важнейшим элементом в получении знаний по дисциплине. Прежде всего, необходимо воспользоваться списком рекомендуемой по данной дисциплине литературой. Дополнительные сведения по изучаемым темам можно найти в периодической печати и сети Интернет.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа обучающихся охватывает: расширение словарного запаса, уяснения основ теории и практики перевода, совершенствование навыков работы с англоязычными текстами при изучении основной и дополнительной литературы, подготовке к практическим занятиям, докладов. Активная самостоятельная работа обучающегося является одной из предпосылок эффективного усвоения теоретического материала и развития творческого подхода к учебному процессу, необходимого для будущего преподавателя. Для наиболее эффективного результата в достижении поставленной цели обучающемуся следует: посещать лекции, активно работать на практических занятиях, выполнять своевременно задания по индивидуальной и самостоятельной работе.